

## LESSON NOTES

# Advanced Audio Blog S6 #14 Japanese Musicians - Southern All Stars

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Cultural Insight

# 14

# KANJI

1. サザンオールスターズ
2. 約30年に渡って日本歌謡界の第一線を走り続けるバンド「サザンオールスターズ」。
3. 1978年に「勝手にシンドバッド」で鮮烈なデビューを果たした後、1992年から2000年にかけてミリオンセラーを5曲も発表しました。
4. 中でも「TSUNAMI」は一年間で約300万枚を売り上げ、2000年の日本レコード大賞を受賞しています。
5. 一般的に「サザン」の略称で親しまれるこのバンドを率いるのは、ボーカリストの桑田圭祐。サザンの楽曲のほぼ全てを、彼が作詞・作曲しています。
6. デビュー当時、彼独特の歌詞や歌唱法は日本の音楽界に衝撃を与えました。なぜなら、サザンがデビューするまでの歌謡曲は、日本語の音節にメロディーを合わせて歌うことが当たり前だったのに、彼はメロディーに日本語の音節を当てはめて歌うからです。
7. すると、述語がなかったり、修飾語と被修飾語が逆になったりして、じっくり歌詞を見ないと文意が分かりづらいという現象が起こります。また、メロディーに合わせて、その前後とは脈絡のない単語が出てくることも歌詞の意味を一層、難解にしています。
8. しかし、文学の世界ではイメージを広げたり余韻を持たせたりするためにこのような技法を用いることもあるので、サザンの歌詞は「詩的」と言えるでしょう。
9. さらに、早口の上、巻き舌のしゃがれ声で歌うので、分かりやすくするために当時のテレビでは珍しく歌詞をテロップにして放送したことは有名な話。
10. 歌詞、曲、歌い方...どれをとっても唯一無二の存在として、サザンは今なお邦楽界に君臨しています。

# KANA

CONT'D OVER

1. サザンオールスターズ
2. やく 30ねんにわたってにほんかようかいの だいいっせんを はしりつづけるバンド「サザンオールスターズ」。
3. 1978ねんに「かつてにシンドバッド」でせんれつな デビューを はたしたのち、1992ねんから 2000ねんにかけて ミリオンセラーを 5きょくも はっぴょうしました。
4. なかでも「TSUNAMI」はいちねんかんで やく 300まんまいを うりあげ、2000ねんの にほんレコードたいしょうを じゅしょうしています。
5. いっぱんてきに「サザン」の りゃくしょうで したしまれる このバンドを ひきいるのは、ボーカリストの くわたけいすけ。サザンの がっきょくの ほぼすべてを、かれが さくし・さっきょくしています。
6. デビューとうじ、かれどくとくのかしや かしょうほうは にほんの おんがくかいに しょうげきを あたえました。なぜなら、サザンが デビューするまでの かようきょくは、にほんごのおんせつに メロディーを あわせて うたうことが あたりまえだったのに、かれは メロディーに にほんごのおんせつを あてはめて うたうからです。
7. すると、じゅつごがなかつたり、しゅうしょくごと ひしゅうしょくごが ぎやくになつたりして、じっくりかしを みないと ぶんいが わかりづらいという げんしょうが おこります。また、メロディーにあわせて、そのぜんごとは みゃくらくの ない たんごが でてくることも かしのみを いっそう、なんかいに しています。
8. しかし、ぶんがくの せかいでは イメージを ひろげたり よいんを もたせたり するために このよう なぎほうを もちいることも あるので、サザンの かしは「してき」であるといえるでしょう。

CONT'D OVER

9. さらに、はやくちのうえ、まきしたのしゃがれこえでうたうので、わかりやすくするためにとうじのテレビではめずらしくかきをテロップにしてほうそうしたことはゆうめいなはなし。
10. し、きょく、うたいかた...どれをとってもゆいいつむにのそんざいとして、サザンはいまなおほうがかいにくんりんしています。

## ROMANIZATION

1. Sazan Ōru Sutāzu
2. Yaku 30-nen ni watatte Nihon kayōkai no dai issen o hashiritsuzukeru bando "Sazan Ōru Sutāzu".
3. 1978-nen ni "Katte ni Shindobaddo" de senretsu na debyū o hatashita nochi, 1992-nen kara 2000-nen ni kakete mirion serā o 5-kyoku mo happyō shimashita.
4. Naka de mo "TSUNAMI" wa ichi-nenkan de yaku 300-man-mai o uriage, 2000-nen no Nihon Rekōdo Taishō o jushō shite imasu.
5. Ippanteki ni "Sazan" no ryakushō de shitashimareru kono bando o hikiiru no wa, bōkarisuto no Kuwata Keisuke. Sazan no gakkkyoku no hobo subete o, kare ga sakushi, sakkkyoku shite imasu.
6. Debyū tōji, kare dokutoku no kashi ya kashōhō wa Nihon no ongakukai ni shōgeki o ataemashita. Nazenara, Sazan ga debyū suru made no kayōkyoku wa, Nihon-go no onsetsu ni merodī o awasete utau koto ga atarimae datta noni, kare wa merodī ni Nihon-go no onsetsu o atehamete utau kara desu.
7. Suruto, jutsugo ga nakattari, shūshokugo to hishūshokugo ga gyaku ni nattari shite, jikkuri kashi o minai to bun'i ga wakarizurai to iu genshō ga okorimasu. Mata, merodeī ni awasete, sono zengo to wa myakuraku no nai tango ga detekuru kotomo kashi no imi o issō, nankai ni shite imasu.

CONT'D OVER

8. Shikashi, bungaku no sekai de wa imēji o hirogetari yoin o motasetari suru tame ni kono yō na gihō o mochiiru koto mo aru no de, Sazan no kashi wa "shiteki" de aru to ieru deshō.
9. Sara ni, hayakuchi no ue, makijita no shagaregoe de utau no de, wakariyasuku suru tame ni tōji no terebi de wa mezurashiku kashi o teroppu ni shite hōsō shita koto wa yūmei na hanashi.
10. Kashi, kyoku, utaikata... dore o totte mo yuiitsumuni no sonzai to shite, Sazan wa ima nao hōgakukai ni kunrin shite imasu.

## ENGLISH

1. Southern All Stars
2. The "Southern All Stars" have continued to be at the forefront of the Japanese music industry for around thirty years.
3. After making a spectacular debut with *Katte ni Sindbad* ("Willfully, Sinbad") in 1978, the band went on to release five singles with sales of over a million between 1992 and 2000.
4. "Tsunami" stands out in particular for selling over 3 million copies in a year and winning the Japan Record Award in 2000.
5. The band is generally known by its shortened name of Sazan ("Southern") and is led by vocalist Keisuke Kuwata. He writes the lyrics and music for almost all of Southern All Star's songs.
6. During his debut, his distinctive lyrics and vocals shocked the Japanese music world. This was because until the debut of Southern All Stars, it was the norm for pop songs to be sung with a melody that fit the Japanese syllables. His method of singing, however, was to make the Japanese syllables fit the melody.

CONT'D OVER

7. Through this, predicates are dropped, and modifiers and the words being modified are reversed, causing a phenomenon in which the meanings of the sentences are difficult to understand if they are not listened to carefully. In addition, words from the lyrics are often sung without any context before and after them according to the melody, making the meanings difficult to understand.
8. However, since the literary world also makes use of such techniques to widen imagery or leave things hanging, Southern's lyrics could be described as poetic.
9. There was also a famous tale in which because he sings in a trill with a husky voice, a television broadcaster added subtitles of the lyrics to make them easier to understand, a practice which was not common at the time.
10. As a unique presence in terms of lyrics, song, and singing style, even now, Southern All Stars is at the top of Japanese music world.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
権威	けんい	ken'i	influence, authority
業界	ぎょうかい	gyōkai	industry, business
与える	あたえる	ataeru	to give; V2
テロップ	てろっぷ	teroppu	subtitles, captions
作詞	さくし	sakushi	lyrics, song writing
当たり前	あたりまえ	atarimae	no wonder, of course; usual, common, ordinary
早口	はやくち	hayakuchi	fast-talking
作曲	さっきょく	sakkyoku	composition
唯一無二	ゆいいつむに	Yuiitsumuni	unique
用いる	もちいる	mochiiru	to use, to employ; V2

## SAMPLE SENTENCES

<p>これは医学の分野でもっとも権威のある学術雑誌です。 <i>Kore wa igaku no bun'ya de motto mo ken'i no aru gakujutsu zasshi desu.</i></p> <p>This is one of the most authoritative scientific journals in the field of medicine.</p>	<p>僕は、自動車業界で働いている。 <i>Boku wa, jidōsha gyōkai de hataraitte iru.</i></p> <p>I work in the automotive industry.</p>
<p>その監督は人々に感動を与える大作を作った。 <i>Sono kantoku wa hitobito ni kandō o ataeru taisaku o tsukutta.</i></p> <p>That director produced the piece that moved many people.</p>	<p>映画のテロップには特殊な書体が使われていた。 <i>Eiga no teroppu ni wa tokushu na shotai ga tsukawarete ita.</i></p> <p>A special font was used for movie's subtitles.</p>
<p>この歌はかの有名な作家によって作詞された。 <i>Kono uta wa kano yūmei na sakka ni yotte sakushi sareta.</i></p> <p>The lyrics for this song were written by that famous writer.</p>	<p>彼が怒るのは当たり前だ。 <i>Kare ga okoru no wa atarimae da.</i></p> <p>It's no wonder that he gets angry.</p>
<p>エミは早口すぎて何を言っているかわからない。 <i>Emi wa hayakuchi sugite nani o itte iru ka wakaranai.</i></p> <p>I don't understand what Emi is saying as she speaks too fast.</p>	<p>彼は、10歳だが、既に作曲している。 <i>Kare wa jussai da ga sude ni sakkyoku shite iru.</i></p> <p>He is just ten years old but is already composing songs.</p>
<p>彼女は僕にとって唯一無二の大切な存在です。 <i>Kanojo wa boku ni totte yuiitsumuni no taisetsu na sonzai desu.</i></p> <p>She is the one and only most important thing for me.</p>	<p>最先端の医学を用いても、この病気は治せない。 <i>Saisentan no igaku o mochiite mo kono byōki wa naosenai.</i></p> <p>Even cutting-edge medical science can't cure this disease.</p>

## CULTURAL INSIGHT

### 日本の音楽のポイント：賞

日本にもその年の音楽を表彰する賞があります。その中でも「日本レコード大賞」は日本の音楽業界においてもっとも権威ある賞とされています。アメリカのグラミー賞をヒントにして作られました。演歌やポップなどジャンルを問わず、優れた曲が毎年1曲選ばれています。